



LEXICOGRAFÍA ACADÉMICA Y HUMANIDADES DIGITALES

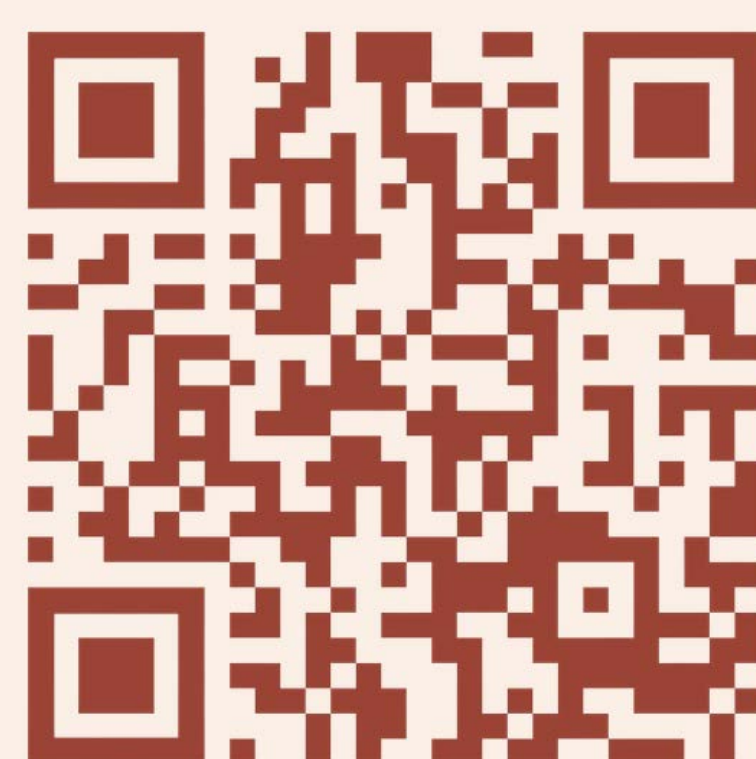
MODELO DE UNA EDICIÓN CRÍTICA DIGITAL DEL *DRAE* 1884 (E-*DRAE* 1884)

El proyecto que presenta esta exposición ha sido concebido desde los principios de las humanidades digitales aplicadas al estudio y edición de los textos metalingüísticos, en este caso el *Diccionario de la lengua castellana* de la Real Academia Española, publicado en 1884. La edición digital ofrece nuevas formas de tratamiento, presentación, acceso y explotación del texto. Es un modelo de edición crítica multitextual e interactiva, fácilmente aplicable a otras obras.

Las investigaciones y la edición crítica digital de la duodécima edición del *DRAE* se constituyen en los objetivos del proyecto coordinado «Modelo de una edición digital e hipertextual del *DRAE* 1884 (e-*DRAE* 1884)», compuesto por dos subproyectos:

«Modelo de una edición digital e hipertextual del *DRAE* 1884.
Bases teóricas para la transferencia digital de un diccionario»
(PID2022-136666NB-C21)

Dirigido por Gloria Clavería y Margarita Freixas (UAB)



«Modelo de una edición digital e hipertextual del *DRAE* 1884.
La presencia de América en el diccionario»
(PID2022-136666NB-C22)

Dirigido por Esther Hernández (CSIC)



EL *DICCIONARIO DE LA LENGUA CASTELLANA* DE 1884

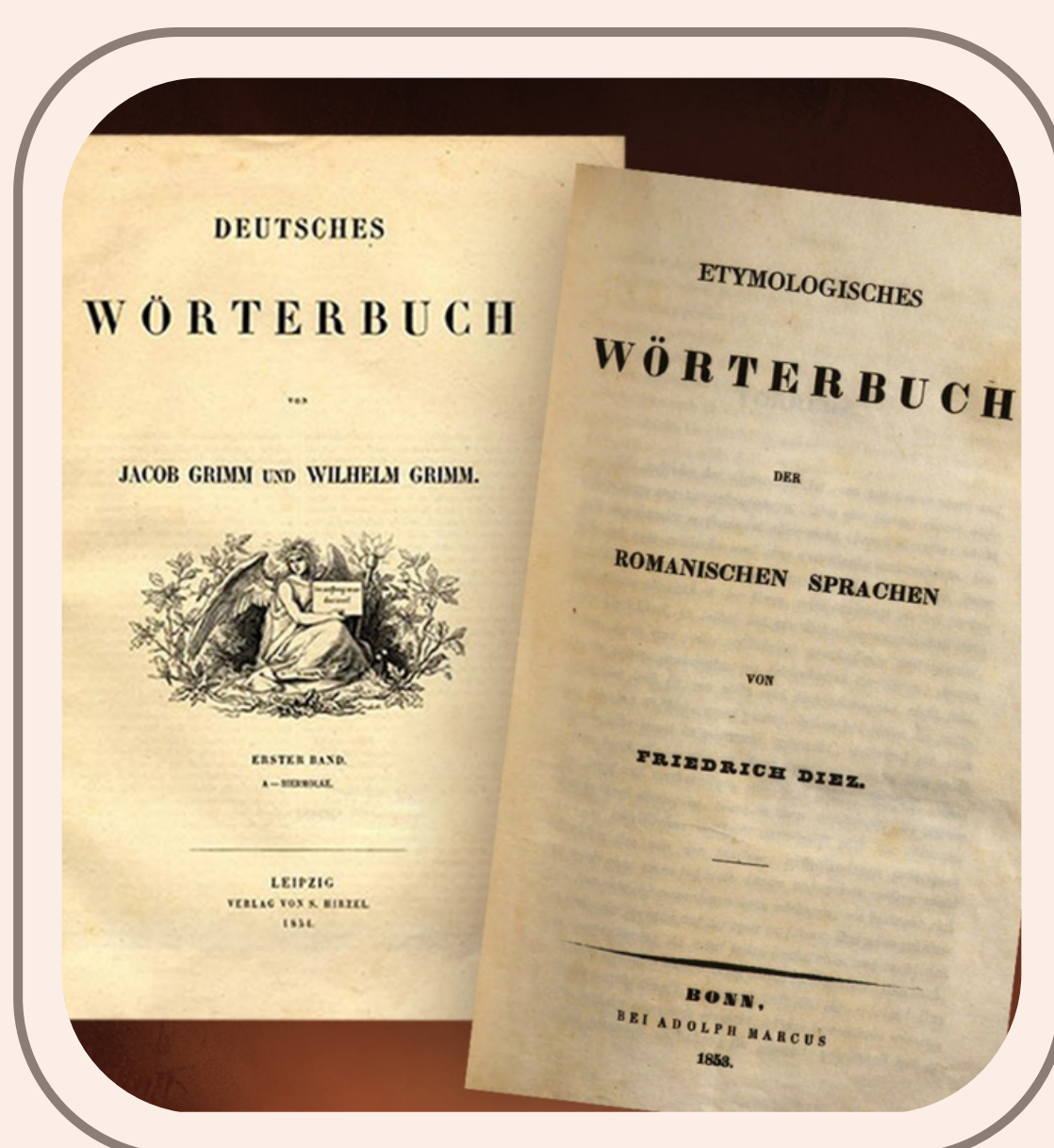
Un diccionario es producto de la sociedad en la que surge y desempeña una función significativa en el desarrollo de su cultura, a la vez que se constituye en su reflejo. El *Diccionario de la lengua castellana* de la Real Academia Española (*DRAE*) ha jugado un papel social relevante en la cultura hispánica como norma léxica del español.

La duodécima edición es un hito fundamental en la historia de la lexicografía española y de la lexicografía académica porque entraña un salto cualitativo en la trayectoria de una obra considerada como parte importante del patrimonio cultural hispánico y, a la vez, como vía de transmisión de conocimiento con crédito social.



ENTORNO HISTÓRICO

El *DRAE* 1884 se sitúa en un momento histórico crucial tras el periodo revolucionario (1868-1874) y diez años de moderación social y política (1875-1884).



ENTORNO LINGÜÍSTICO

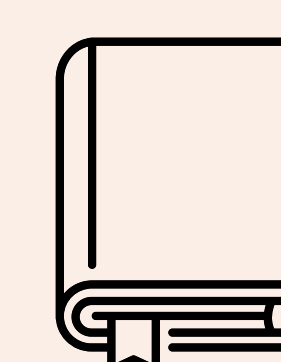
En Europa surgen los primeros diccionarios de enfoque moderno, fruto de la aplicación de principios históricos derivados de la nueva filología comparativa del siglo XIX.



ENTORNO CIENTÍFICO

La ciencia moderna está experimentando una importante evolución y renovación que tiene reflejo en el aumento del léxico científico y técnico.

EL *DRAE* 1884



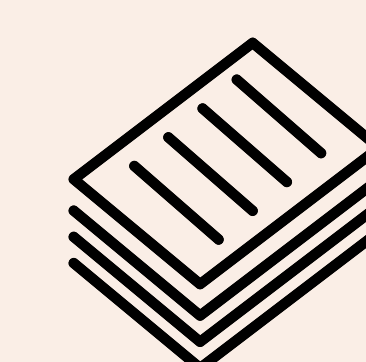
1138
páginas



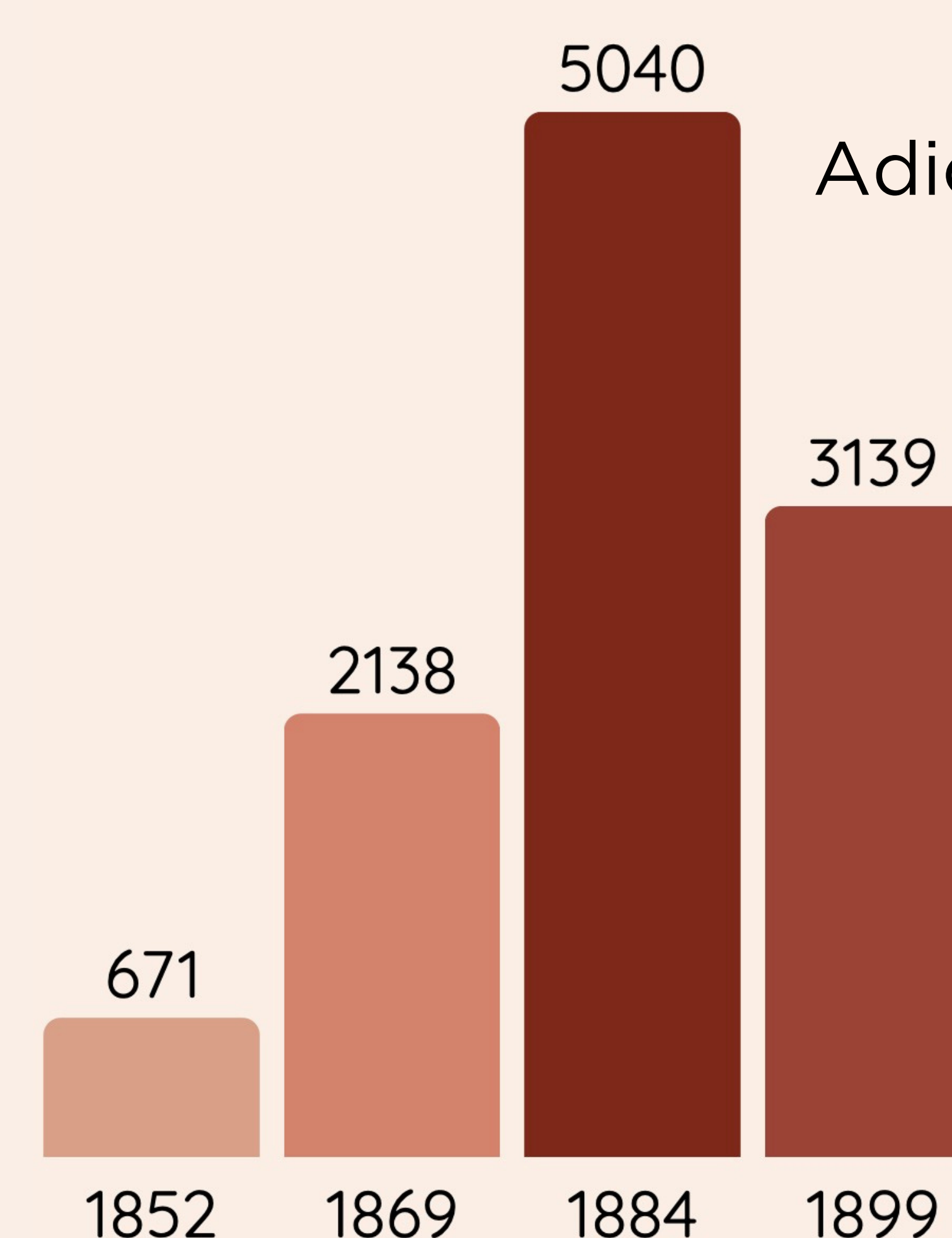
57 084
entradas



115 423
acepciones



1 628 041
palabras



Adiciones de lemas

Macroestructura

Es la edición con el mayor número de adiciones y supresiones de lemas del siglo XIX, y la primera en diferenciar las entradas homógrafas.

Microestructura

El artículo lexicográfico se transforma con la incorporación de la etimología de concepción moderna, la mejora del etiquetaje gramatical, y el aumento y reorganización de acepciones y formas complejas.

REESTRUCTURACIÓN Y AMPLIACIÓN DE LA ENTRADA *CARPA*

CARPA. f. Pez que se cria en los estanques y rebalsas de los rios, cuya cabeza y escamas son más grandes que las de la tenca, y en lo demas es bastante parecido á ella. || El gajo de uvas que se corta de un racimo grande.

Carpa. (Del lat. *carpa*.) f. Pez que se cria en los estanques y rebalsas de los rios, cuya cabeza y escamas son más grandes que las de la tenca, y en lo demás es bastante parecido á ella.
Carpa. (Del lat. *carpere*, arrancar, quitar?) f. Gajo de uvas que se corta de un racimo grande.
Carpa. (Del quichua *carppa*, toldo, enramada.) f. Per. Tienda de campaña.



Projectos PID2022-136666NB-C21 y PID2022-136666NB-C22. ISSN 3081-4057

pr.edrae1884@uab.cat

<https://edrae1884.uab.cat/edicion/>

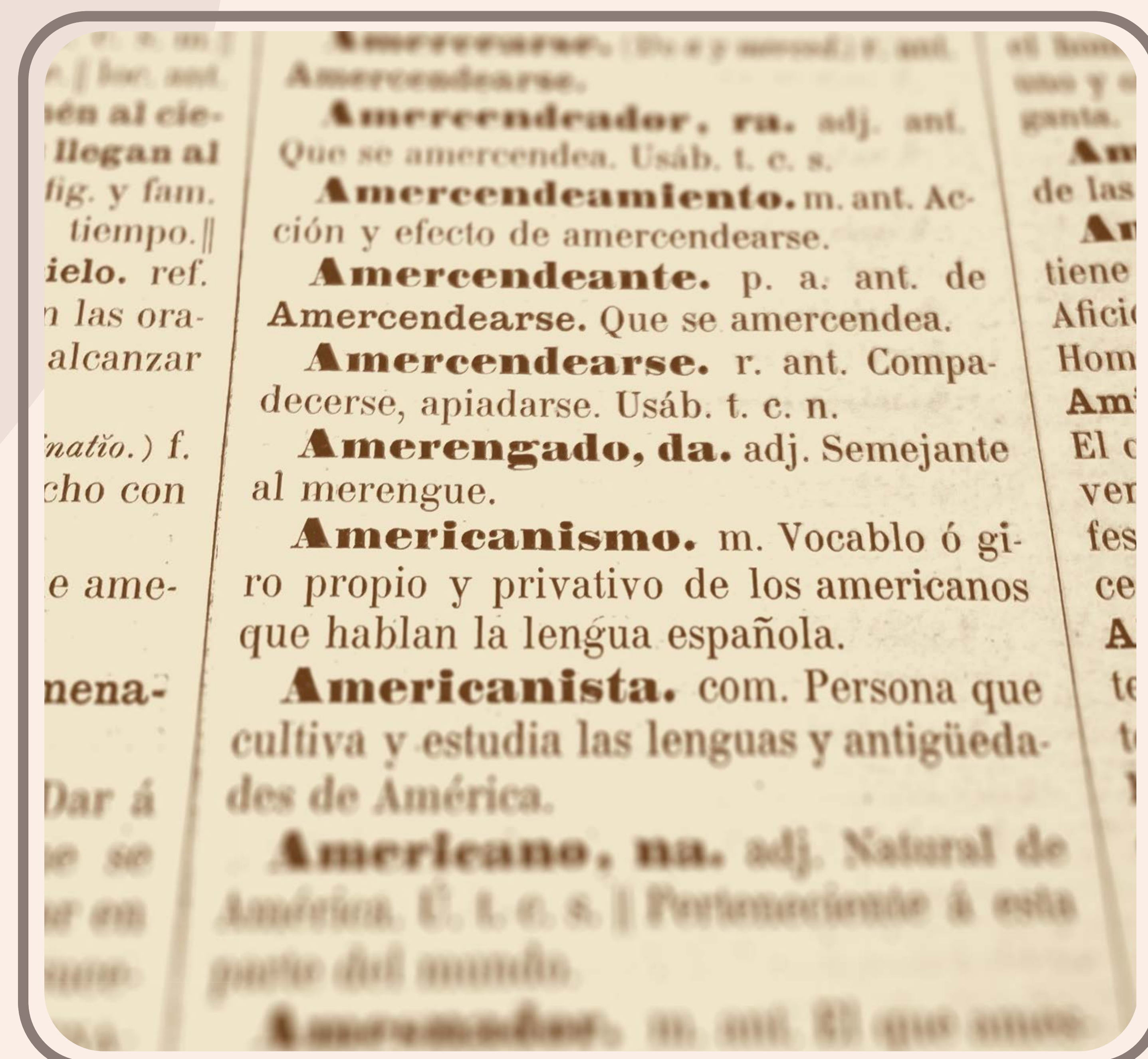
<https://edrae1884.uab.cat/>

<http://edrae1884.cchs.csic.es/>

LA PRESENCIA DE AMÉRICA EN EL *DRAE* 1884

En las relaciones entre España y América se produce un acercamiento a partir de 1860 tras el cisma que representaron las Independencias. Uno de los exponentes más significativos fue la formación de las academias correspondientes americanas.

La digitalización y la accesibilidad en línea del material léxico americano permite revelar aspectos fundamentales sobre la historia del léxico americano.



En el aumento de lemas se han identificado:



Alrededor de **236** americanismos nuevos



188 indigenismos

OBJETIVOS



Conocer la colaboración de las academias americanas.



Reflexionar sobre las directrices que siguió la aceptación de los materiales léxicos de América.



Investigar las normas léxicas subyacentes a la admisión de americanismos en el diccionario.



En el *DRAE* 1884 se incluye como nuevo lema *ahuehuete*, variante de *ahuehué*. Se trata de un americanismo que con las formas *ahuehuetl* y *ahuehuete* figura en la carta remitida en 1877 por el secretario de la Academia Mexicana, Joaquín García Icazbalceta, dirigida al secretario de la Comisión de las Academias Correspondientes Americanas, Antonio Arnao.

Ahuehué. m. **Ahuehuete.** m. Árbol de la familia de las coníferas, originario de la América del Norte, de madera semejante a la del ciprés, y el cual, por su elegancia, se cultiva en los jardines de Europa.



Cromolitografía. (Del gr. χρώμα, color, y de *litografía*.) f. Arte de litografiar con varios colores, los cuales se obtienen por impresiones sucesivas. || Estampa obtenida por medio de este arte.

Cromolitografía es un lema incorporado en el *DRAE* 1884 y es la técnica usada en la marquilla cigarrera cubana de la fábrica La Charanga de Villergas de La Habana (1860-1870); fue empleada como distintivo identitario para decorar las cajas de puros en el siglo XIX.

Caoba. (Voz caribe.) f. Árbol grande y hermoso de América, semejante al cinamomo, y cuya madera es muy estimada para muebles y otras cosas, por ser de las más compactas y capaz de un hermoso pulimento. Cuando está reciente es amarillenta, y después va tomando el color castaño, más ó menos oscuro. || Madera de este árbol.

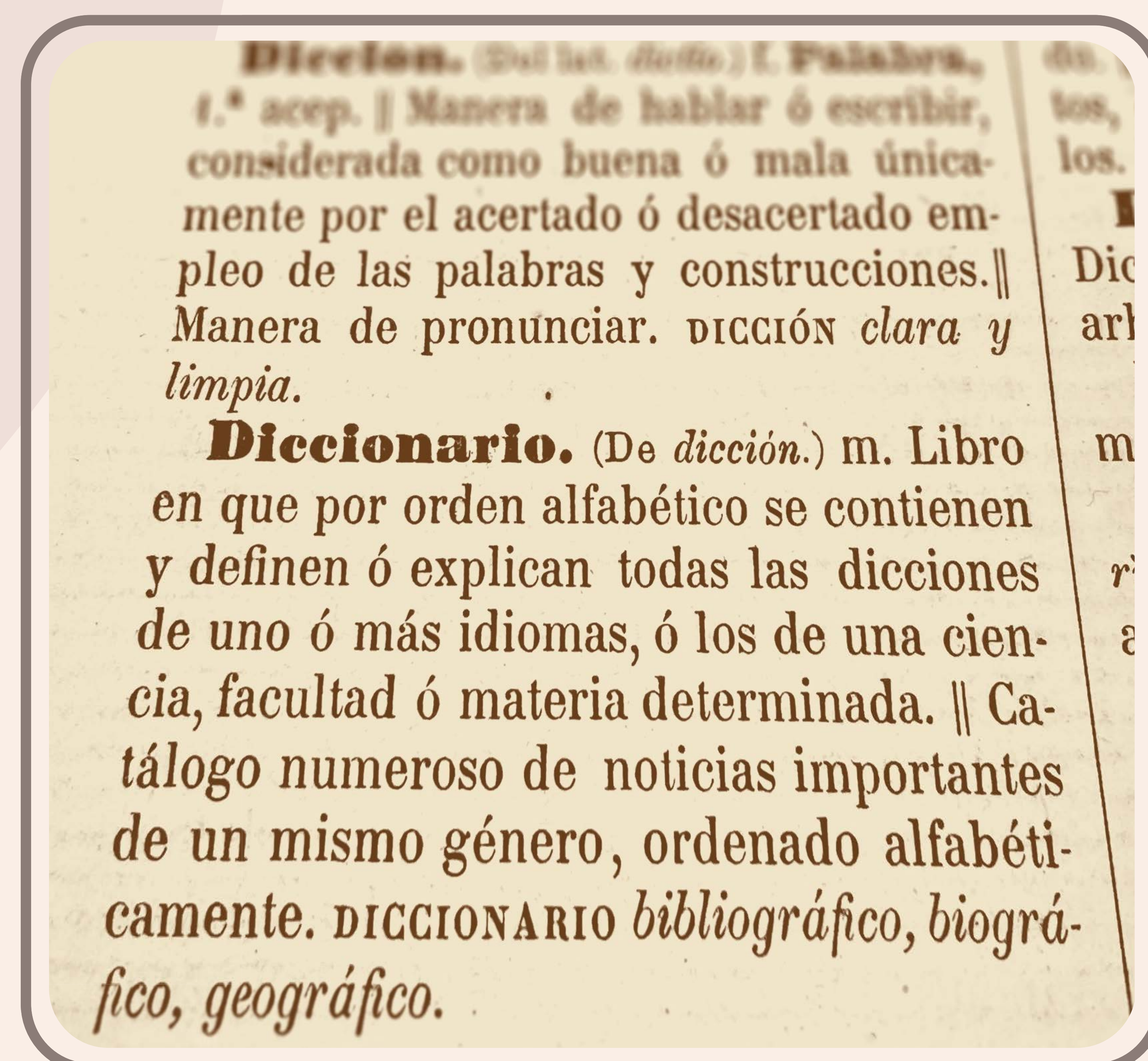
Lámina 1 de la obra *La caoba de las Vegas o eucalyptus robusta* (1907), de F. Albert. Esta planta cultivada en América, recogida en el *Diccionario de Autoridades* en 1729, fue catalogada por primera vez como «voz caribe» en el *DRAE* 1884.



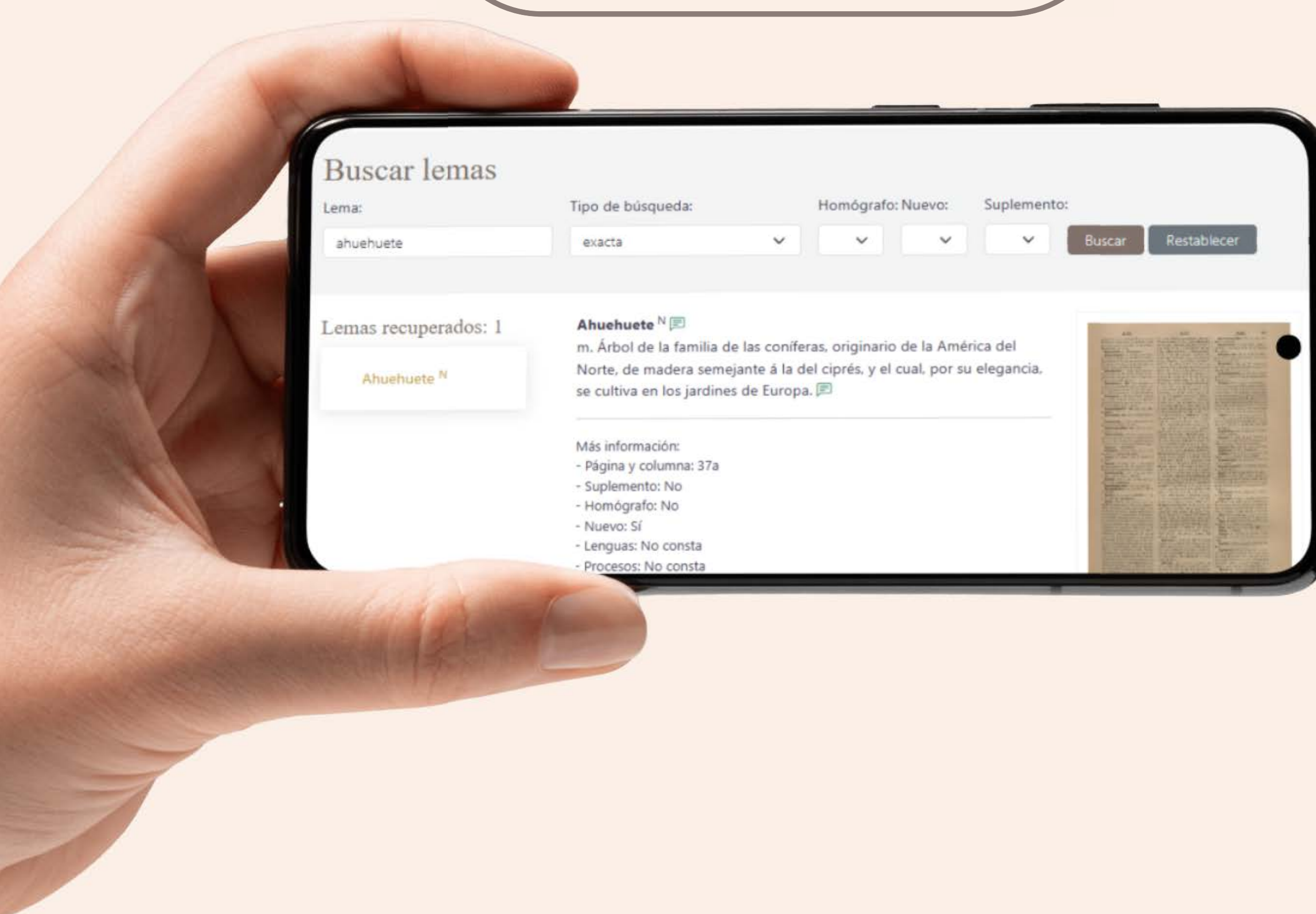
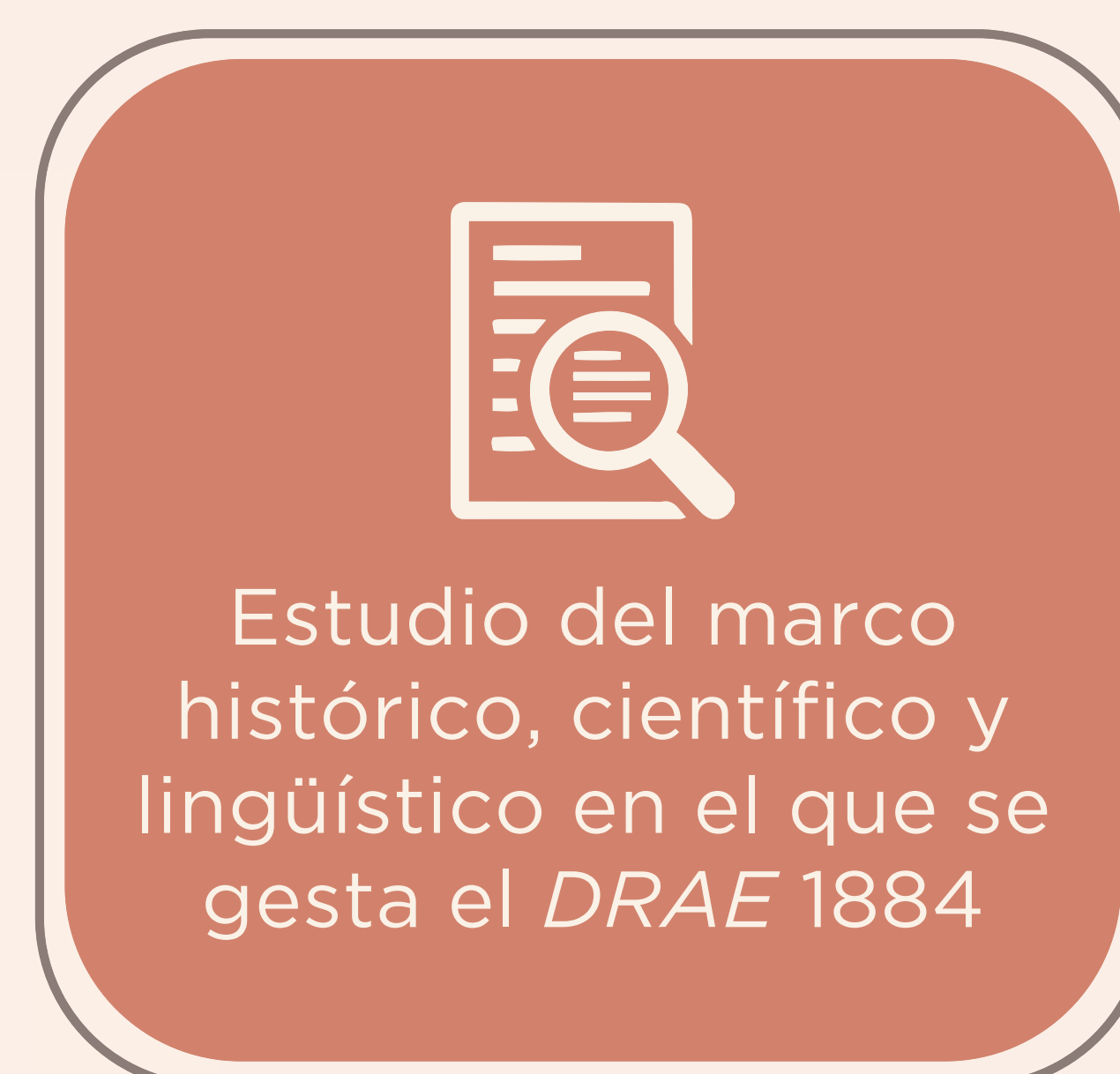
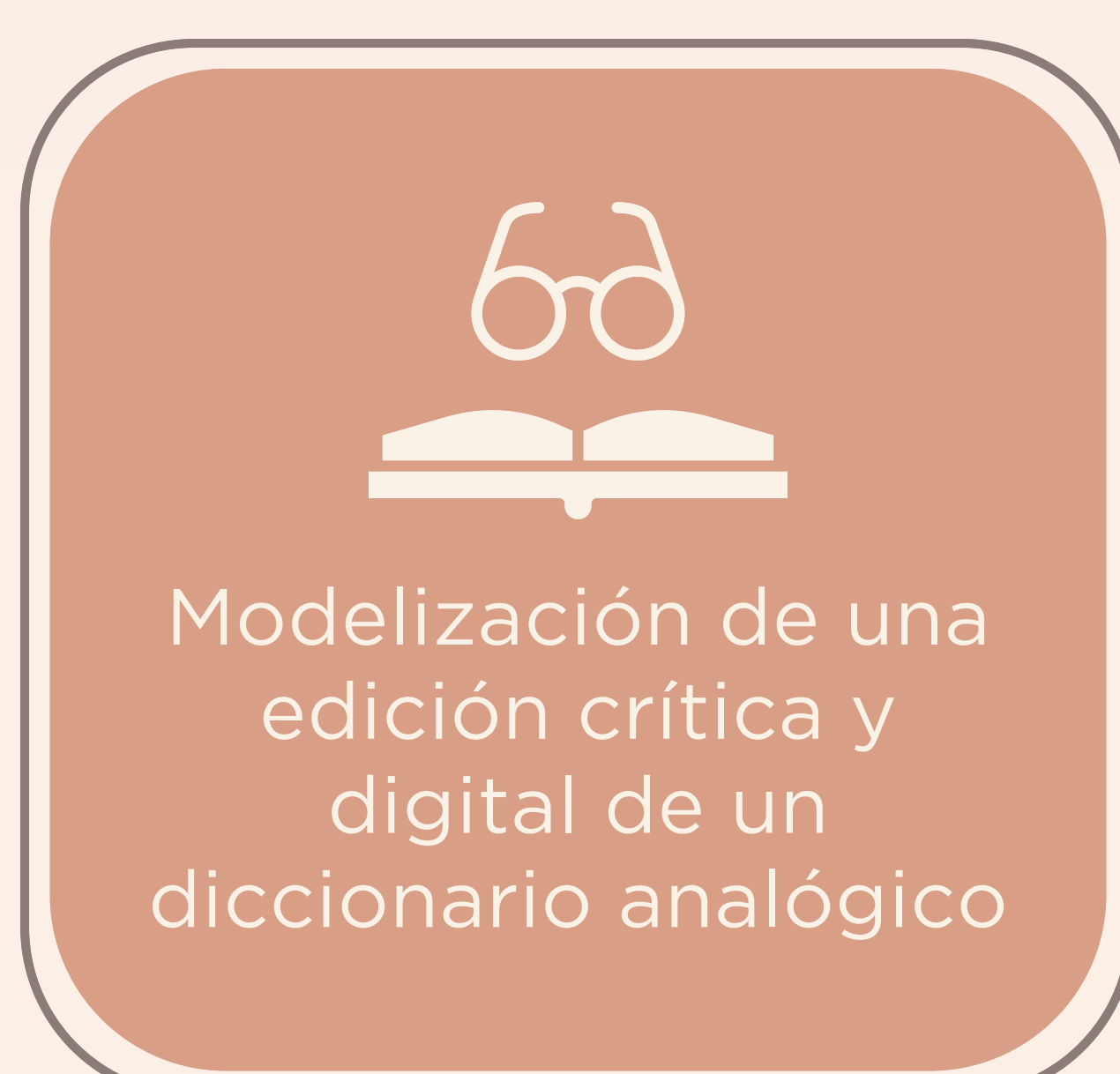
LA EDICIÓN DIGITAL e-*DRAE* 1884

El e-*DRAE* 1884 es una edición crítica y digital del *Diccionario de la lengua castellana* (12.^a ed., 1884) de la Real Academia Española, elaborada siguiendo los principios de la edición electrónica, que garantizan la recuperación e interoperabilidad del texto lexicográfico.

La edición digital incorpora herramientas para búsquedas complejas en el texto y en las anotaciones con el fin de facilitar a filólogos, lingüistas, historiadores y público interesado la exploración del diccionario y la comprensión de las ideas lingüísticas y culturales del siglo XIX. Incluye también un aparato de notas que interpreta el contenido y el contexto histórico-lingüístico de los artículos y de los paratextos.



OBJETIVOS



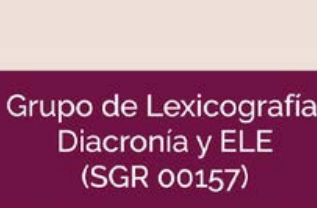
Acceso al módulo de introducción de comentarios

Panel para definir las consultas

Visualización de la página del diccionario en la que se encuentra la entrada seleccionada

Caja de resultados recuperados

Caja de visualización de la entrada



Proyectos PID2022-136666NB-C21 y PID2022-136666NB-C22. ISSN 3081-4057

pr.edrae1884@uab.cat

<https://edrae1884.uab.cat/edicion/>

<https://edrae1884.uab.cat/>

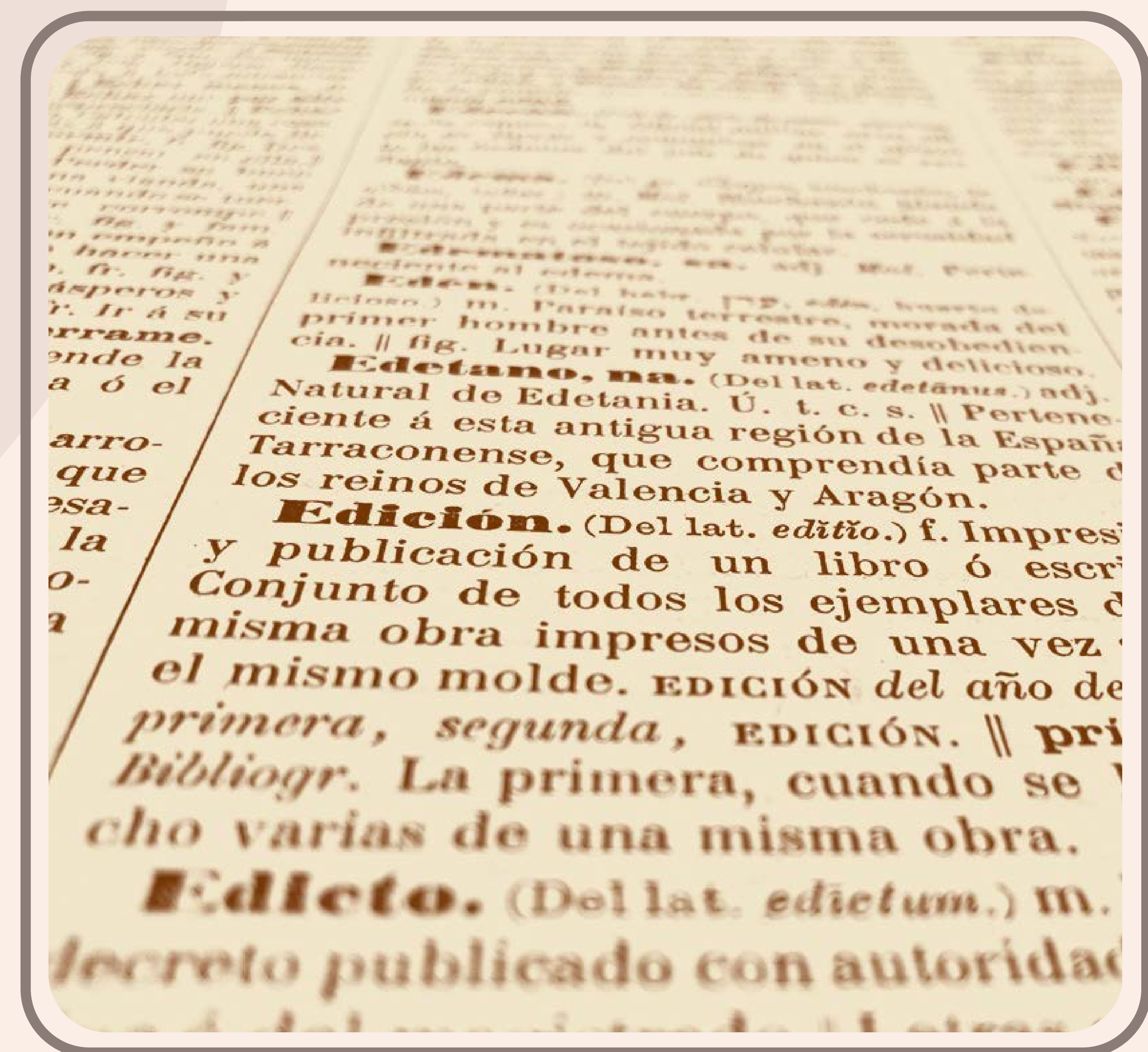
<http://edrae1884.cchs.csic.es/>

3

DE LA EDICIÓN FACSIMIL A LA EDICIÓN DIGITAL

La edición digitalizada es la simple representación en formato digital (informatizado) de un texto analógico o impreso, que se caracteriza por su linealidad de lectura. En este caso, las posibilidades de búsquedas en el texto se limitan a cadenas de caracteres o de palabras determinadas.

La edición digital es la traslación de un texto digitalizado a diferentes tablas de una o varias bases de datos con el fin de hacer posible la lectura del texto en forma no lineal (en red) y de poder realizar búsquedas complejas que posibiliten la aplicación de filtros.



ITINERARIO SEGUIDO PARA LA EDICIÓN DIGITAL DEL DRAE 1884

A. EDICIÓN FACSIMIL

1. Edición facsímil (pdf → jpg)

Abadía. (Del lat. *abbātia*.) f. Dignidad de abad. || Iglesia ó monasterio del abad. || Territorio, jurisdicción y bienes ó rentas pertenecientes al abad. || En Galicia, Navarra y otras provincias, casa del cura. || Especie de luctuosa que en algunos puntos, especialmente en Galicia, se paga al párroco á la muerte de un feligrés.

7. Edición digital del e-DRAE

Lemas recuperados: 10

Abad
Abada
Abadejo¹
Abadejo²
Abadengo, ga
Abadernar^N
Abadesa
Abadía
Abadiado
Abadiato^N

Abadía
(Del lat. *abbātia*.)
f. Dignidad de abad. || Iglesia ó monasterio del abad. || Territorio, jurisdicción y bienes ó rentas pertenecientes al abad. || En Galicia, Navarra y otras provincias, casa del cura. || Especie de luctuosa que en algunos puntos, especialmente en Galicia, se paga al párroco á la muerte de un feligrés.

Más información:
- Página y columna: 2a
- Suplemento: No
- Homógrafo: No
- Nuevo: No
- Lenguas: latín
- Procesos: No consta
- Remisión: No

B. EDICIÓN DIGITALIZADA

2. Etiquetaje XML

```
<mpag>2a</mpag>  
<marticulo>  
<macepcion><mlema>Abadía  
</mlema><metimo><span class="etimo">(Del lat. <i>abbātia</i></span></metimo>  
f. Dignidad de abad.</macepcion>  
<macepcion><msublema>Abadía</msublema>Iglesia ó monasterio del abad.</macepcion>  
<macepcion><msublema>Abadía</msublema>Territorio, jurisdicción y bienes ó rentas pertenecientes al abad.</macepcion>  
<macepcion><msublema>Abadía</msublema>En Galicia, Navarra y otras provincias, casa del cura.</macepcion>  
<macepcion><msublema>Abadía</msublema>Especie de luctuosa que en algunos puntos, especialmente en Galicia, se paga al párroco á la muerte de un feligrés.</macepcion>  
</marticulo>
```

3. Reformulación de etiquetas

ORIGINAL	XML-TEI	SIGNIFICADO
<mpag> xxx </mpag>	<entry> xxx </entry>	Entrada
<mlema> xxx </mlema>	<form> xxx </form>	Lema
<metimo> xxx </metimo>	<etym> xxx </etym>	Etimo
<macepcion> xxx </macepcion>	<sense> xxx </sense>	Acepción
<msublema> xxx </msublema>	<subform> xxx </subform>	Sublema
<dx> xxx </dx>	<di> xxx </di>	Cursiva
<dx> xxx </dx>	<di> xxx </di>	Negrita
<del gr. <i>greek</i>> Del ár. <i>arabian</i>>		
 xxx 		Etiqueta suprimida
 xxx 		Etiqueta nueva

6. Panel de consultas del e-DRAE

e-DRAE 1884

Inicio ▾ Opciones de búsqueda ▾ Paratextos Referencias bibliográficas

Buscar lemas

Lema:

Tipo de búsqueda: empieza por

Homógrafo: Nuevo: Suplemento:

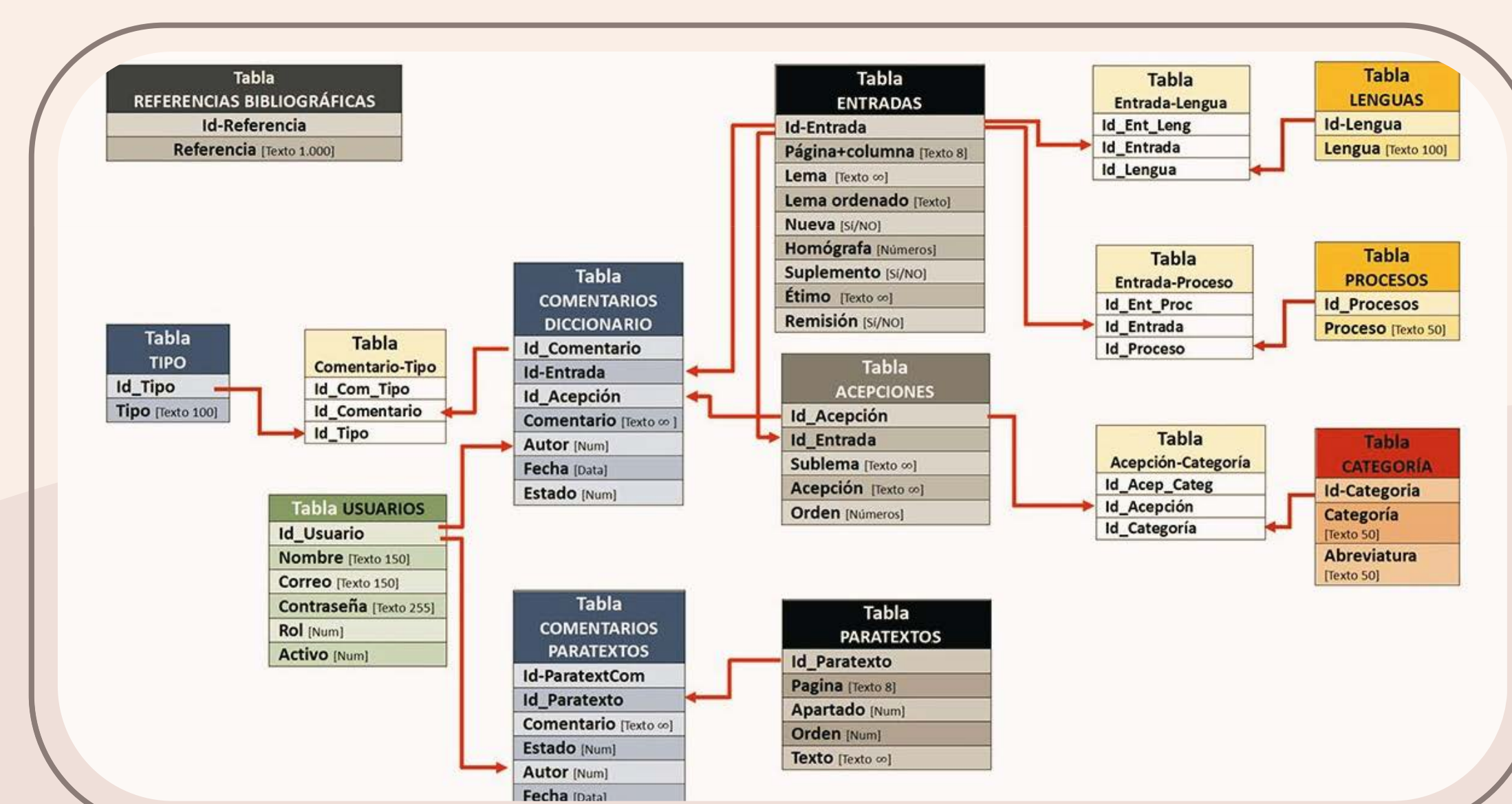
Buscar Restablecer

4. Etiquetaje XML-TEI

```
<entry>  
<form>2a</form>  
<form>Abadía</form>  
<etym>(Del lat. <i>abbātia</i></etym>  
<sense>Dignidad de abad.</sense>  
<sense>Abadía</sense>Iglesia ó monasterio del abad.</sense>  
<sense>Abadía</sense>Territorio, jurisdicción y bienes ó rentas  
pertenecientes al abad.</sense>  
<sense>Abadía</sense>En Galicia, Navarra y otras provincias, casa del  
cura.</sense>  
<sense>Abadía</sense>Especie de luctuosa que en algunos puntos,  
especialmente en Galicia, se paga al párroco á la muerte de un feligrés.</sense>  
</entry>
```

C. EDICIÓN DIGITAL

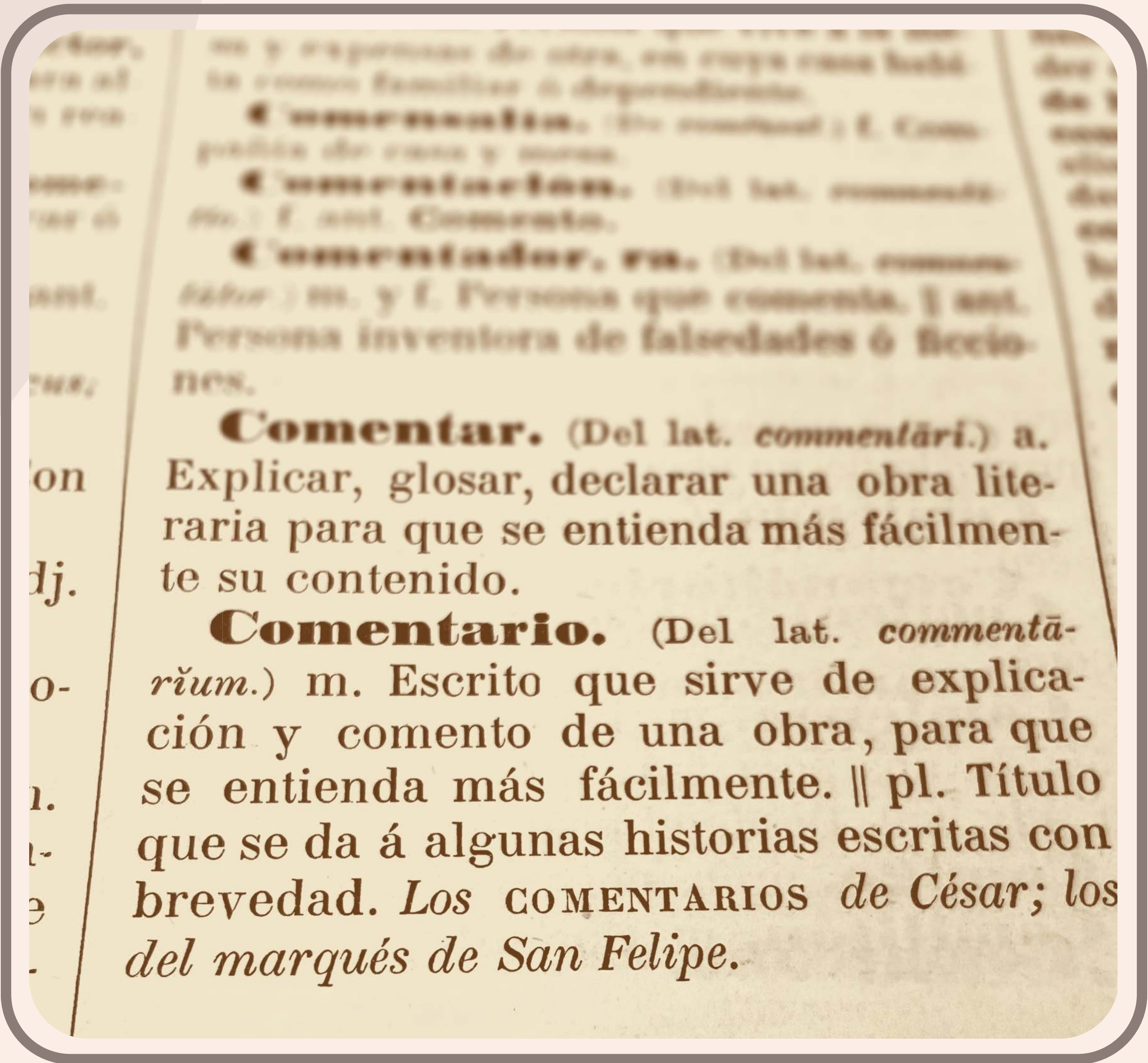
5. Estructura de las tablas de la Bd e-DRAE



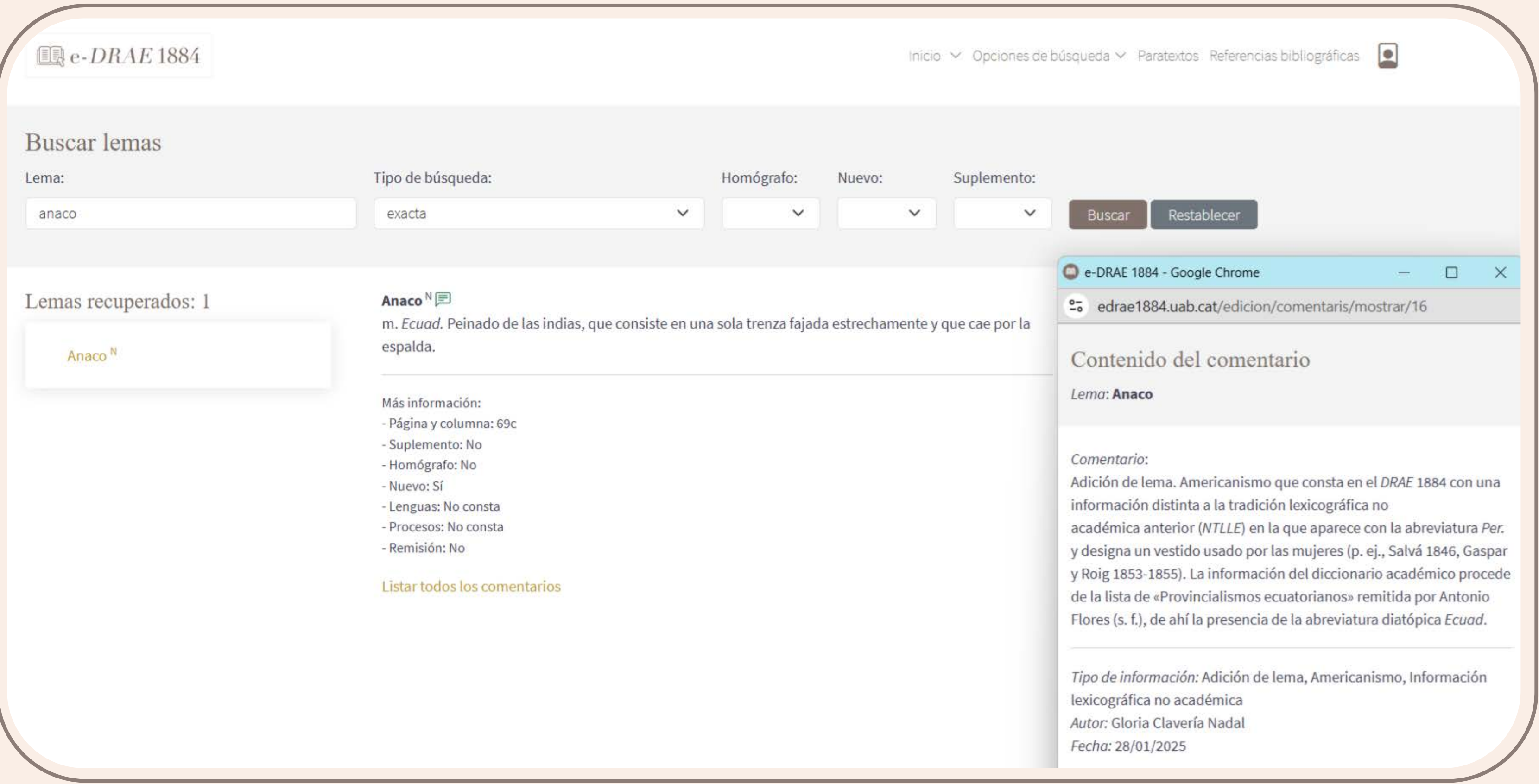
EL APARATO DE NOTAS

El aparato crítico es uno de los objetivos fundamentales del e-*DRAE* 1884. Las notas o comentarios pretenden identificar los cambios textuales con respecto a la tradición lexicográfica anterior (colación), reconstruir el marco metalexicográfico y lexicológico de las entradas, y establecer lazos con las circunstancias históricas, sociales y culturales con el fin de integrar el diccionario en su contexto.

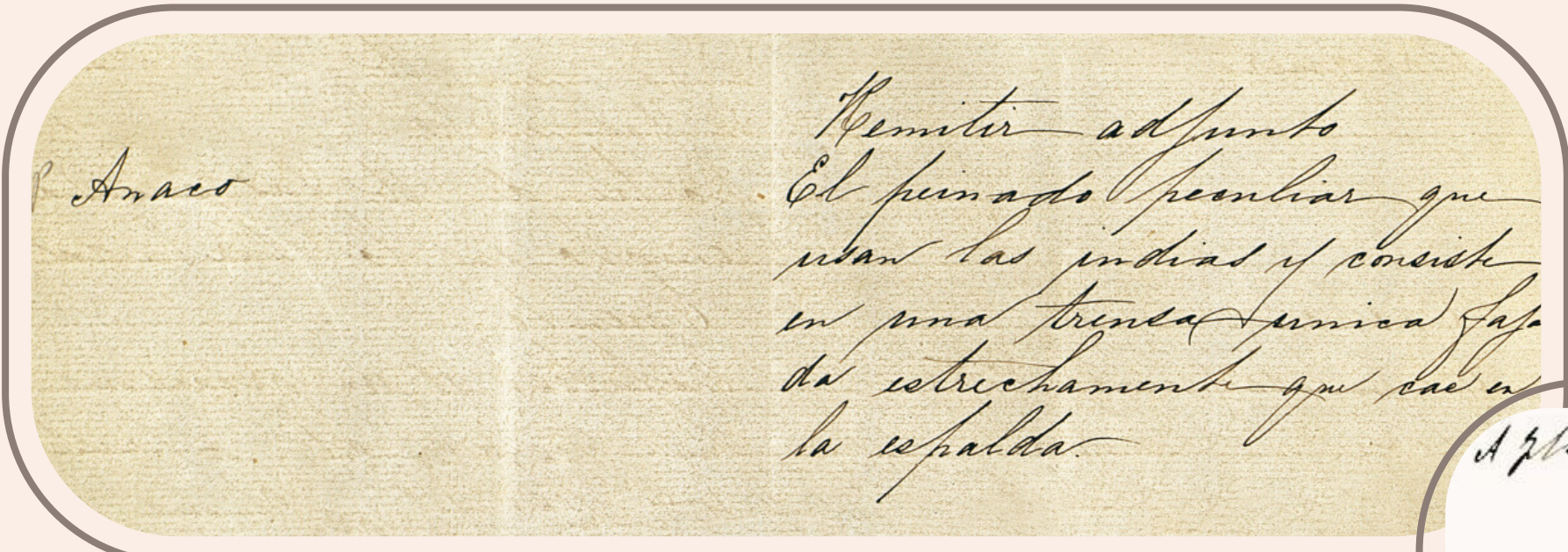
La anotación proporciona una visión multidimensional del texto desvelando su verdadero sentido y su puesto en la serie textual de los diccionarios académicos.



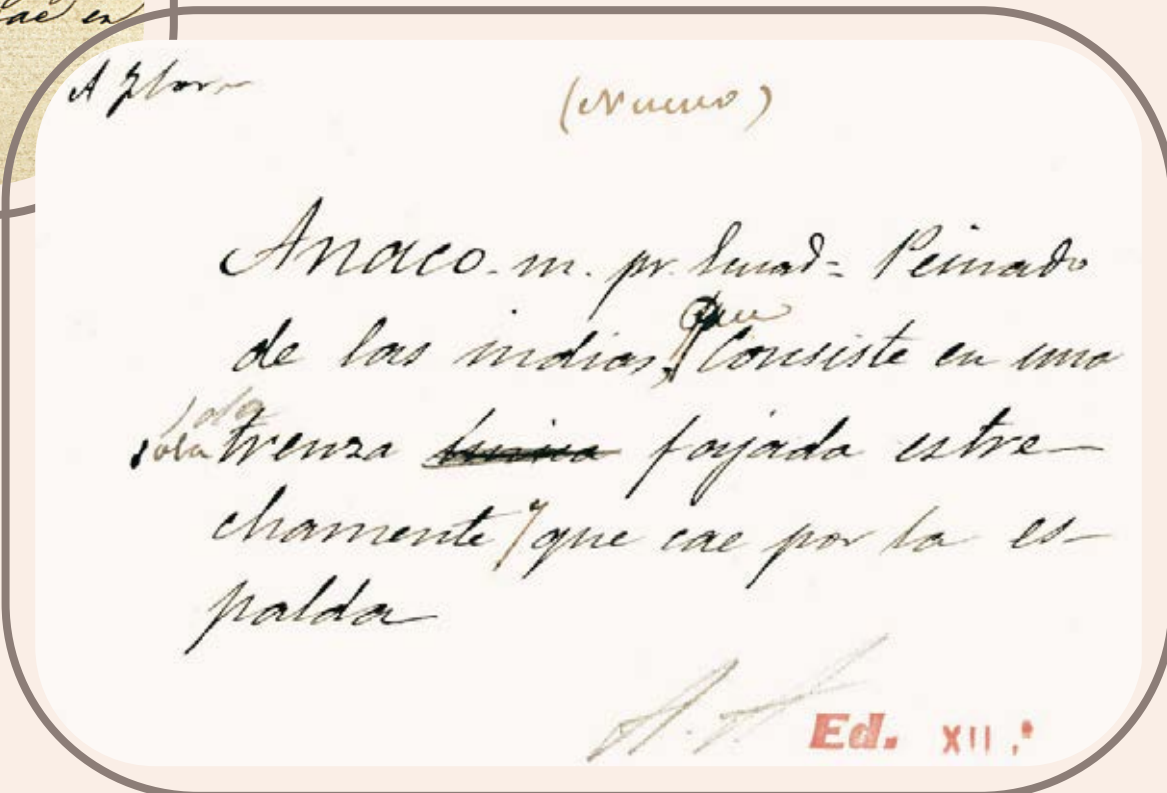
EJEMPLO DE ANOTACIÓN



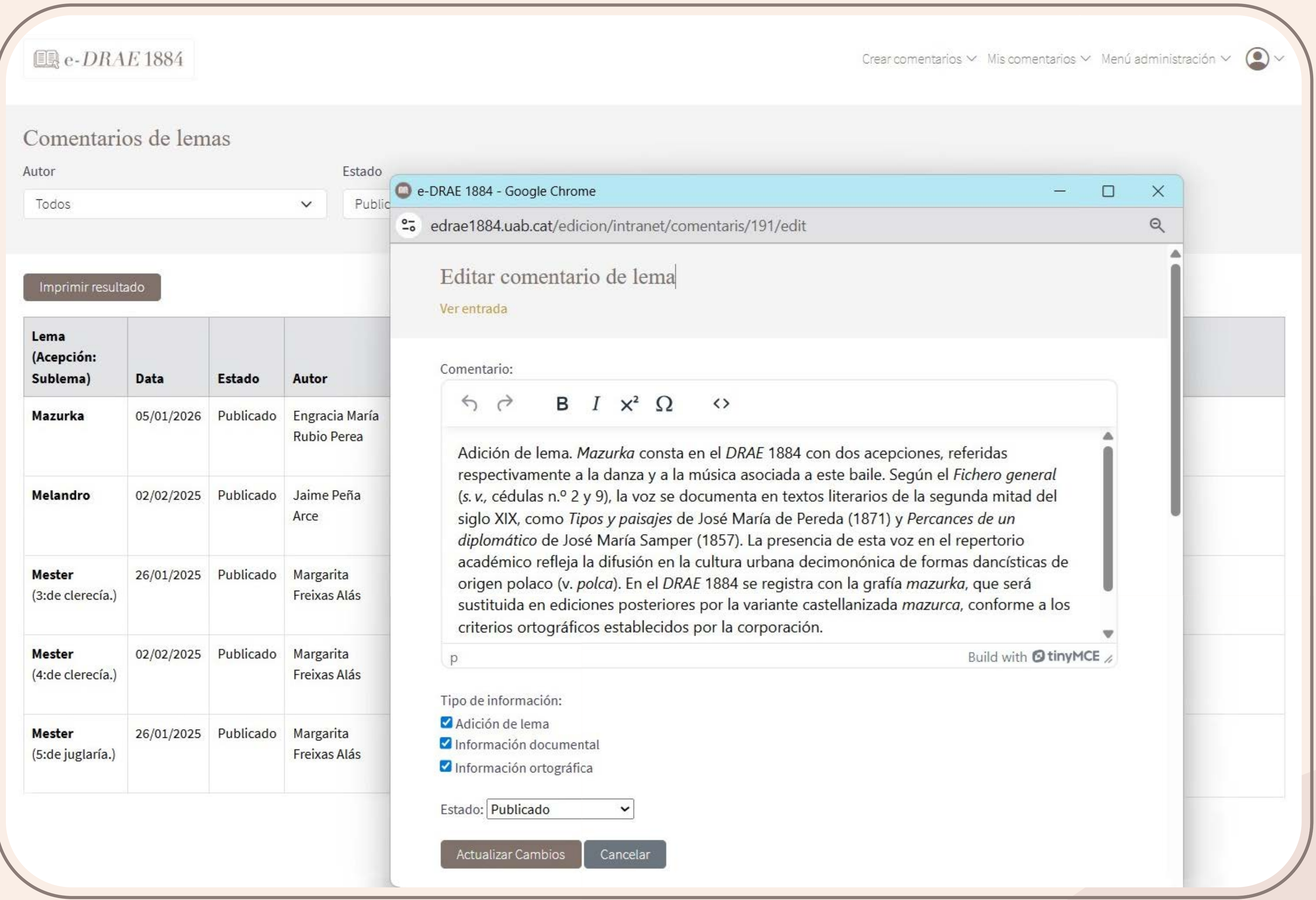
Como puede observarse en el ejemplo de *anaco*, los fondos que atesora el Archivo de la Real Academia Española permiten reconstruir la intrahistoria de la duodécima edición y el itinerario de la palabra desde Ecuador en su codificación lexicográfica.



Antonio Flores, "Provincialismos ecuatorianos" (FRAE 979/3/3)



FEA, s.v. *anaco*



INTERFAZ DE ANOTACIÓN

La interfaz de anotación permite activar el proceso de redacción y validación de notas en distintas partes del diccionario (entradas y acepciones) y también en los paratextos.

PRINCIPALES RESULTADOS

Las investigaciones sobre el *DRAE* 1884 demuestran que esta edición constituye un verdadero hito dentro de la serie de diccionarios académicos, tanto por la renovación de los principios que organizan el texto lexicográfico como por la sistematicidad de su aplicación. Los avances de la lingüística en el siglo XIX sustentan algunas de las innovaciones, como la introducción de la etimología, la recepción de los estudios orientalistas o la atención a la gramática y a la semántica.

La reconstrucción de los vínculos del *DRAE* 1884 con su entorno histórico demuestra la importancia otorgada a la renovación y actualización de contenidos. Cabe destacar el inicio del intercambio lingüístico entre España y América, y la incorporación de progresos científicos y técnicos, fundamentada en colaboraciones externas.

Por todo ello, el *DRAE* 1884 se revela como una obra clave en la consolidación normativa y estandarizadora de la Real Academia Española y de las nacientes academias americanas como referentes en el cuidado de la lengua.



LA APLICACIÓN e-DRAE 1884



El **e-DRAE 1884** es un **recurso dinámico** en permanente mejora que garantiza la interactividad con el usuario.



La edición digital posibilita una **lectura no lineal** que amplía las opciones de consulta tradicionales



La anotación crítica proporciona una nueva **visión multidimensional** del diccionario fundamentada en la interpretación filológica.



La edición crítica digital supone **un salto cualitativo** en el conocimiento del diccionario con nuevos datos y paradigmas de análisis.

La aplicación del diccionario e-DRAE 1884 está disponible en abierto:



CRÉDITOS

Magda Alemany, Gloria Clavería, Rafael Fernández, Margarita Freixas, Esther Hernández, Tomàs Pont, Natalia Terrón y Joan Torruella



Projectos PID2022-136666NB-C21 y PID2022-136666NB-C22. ISSN 3081-4057

pr.edrae1884@uab.cat

<https://edrae1884.uab.cat/edicion/>

<https://edrae1884.uab.cat/>

<http://edrae1884.cchs.csic.es/>